



Book Dash Translation: Woof-Woof

Instructions

1. Book Dash books are printed and given away for free to children and caregivers across the country. We deeply value the importance of access to high-quality reading material in our country's indigenous languages, and we'd like your help in making this a reality!
2. Please provide a translation for the text in the table below, referring to the supplied PDF book for context.
3. This is a picture book intended for children aged 0 - 7, so while there are very few words, we would appreciate very careful consideration taken to tone, word-use, expression and audience to really convey the spirit of the story into a new language.
4. In this story "Woof-woof" refers to the child-like word for a dog/puppy, based off the sound a dog makes. Please think about what would be the most natural version of this in your mothertongue, that is used to teach babies their first word for dog.

Book Title in English:	Woof-Woof	Woof-Woof
Language of Translation:	Siswati	Siswati
Translated Title:	Haw-Haw!	Hhawu-Hhawu!
Translator's full name and/or organisation:	Bukiwe Bella Malangwane	Dr Stanley Madonsela

Pag e	English	Translation	Proofread corrections
Imp rint	<i>No translation</i>		
Title	Woof-woof	Haw-Haw!	Hhawu-Hhawu!
1	Daddy!	Babe!	Babe!
2	Don't be scared.	Ungesabi.	Ungesabi.
3	Woof-woof out!	Haw-haw phuma!	Hhawu-Hhawu phuma!
4	Look, Doggy's bringing the ball.	Buka,inja iletsa ibhola.	Buka, umdlwane uletsa ibhola.
5	Ball?	Ibhola?	Ibhola?
6	Doggy wants to play. Play?	Inja ifuna kudlala. Dlala?	Umdlwane ufuna kudlala. Dlala?

7	Catch the ball.	Bamba ibhola.	Bamba ibhola.
8	Woof-woof out!	Haw-haw phuma!	Hhawu-Hhawu phuma!
9	Look, Daddy's playing.	Bukainja iyadlala.	Buka, Babe uyadlala.
10	Now you play.	Nyalo nawe dlala.	Nyalo nawe dlala.
11	Catch, Woof-woof!	Bamba, Haw-haw !	Bamba, Hhawu-Hhawu!
12			
Back cover	Doggy wants to play, but Baby is scared.	Injana ifuna kudlala. Kepha umntfwana uyesaba.	Umdlwane ufuna kudlala. Kepha umntfwana uyesaba.